

José Luis Ramírez Luengo

Breve historia del español de América



ARCO/LIBROS, S. L.

CUADERNOS DE
Lengua Española
Dirección: L. Gómez Torrego

1ª edición: 2007.

2ª edición: 2014.

3ª edición: 2017.

4ª edición: 2019.

5ª edición: 2022.

6ª edición: 2024.

© by Arco/Libros-La Muralla, S. L., 2024
Juan Bautista de Toledo, 28. 28002 Madrid
ISBN: 978-84-7635-667-8
Depósito legal: M-28.971-2022
Impreso por Tórculo Comunicación Gráfica (Santiago de Compostela)

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	7
1. LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA.....	10
1.1. La lengua española en torno a la época del Descubrimiento: los finales del siglo xv y el siglo xvi.....	10
1.1.1. <i>El proceso de expansión</i>	10
1.1.2. <i>La variación diatópica y diastrática en la lengua</i>	12
1.1.3. <i>La lengua en torno al Descubrimiento: características internas..</i>	13
1.1.4. <i>La lengua en torno al Descubrimiento. Recapitulación</i>	15
1.2. Los emigrados a América: la cuestión demográfica.....	16
1.2.1. <i>El factor diastrático: origen social de los emigrados</i>	17
1.2.2. <i>El factor diatópico: naturaleza regional de los emigrados</i>	18
1.3. Algunas aportaciones regionales al español de América.....	19
1.4. El español antillano, primer español criollo.....	22
1.4.1. <i>El nacimiento del español antillano: procesos de criollización</i> ...	23
1.4.2. <i>La trascendencia del español antillano</i>	26
1.5. La expansión de la lengua española por América.....	27
1.5.1. <i>La situación del español antes de las Independencias</i>	27
1.5.2. <i>La lengua española tras los procesos independentistas: siglos</i> <i>xix y xx</i>	29
2. DESARROLLO HISTÓRICO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA, I: FONÉTICA, FONOLOGÍA	30
2.1. La cuestión del andalucismo en el español americano.....	30
2.1.1. <i>La polémica: M. L. Wagner y P. Henríquez Ureña</i>	31
2.1.2. <i>La polémica hoy</i>	32
2.2. El seseo y su difusión en América.....	33
2.2.1. <i>Orígenes y expansión del seseo americano</i>	33
2.2.2. <i>Las otras pronunciaciones</i>	35
2.3. El yeísmo y otros problemas conexos.....	37
2.3.1. <i>El yeísmo en América: desarrollo histórico</i>	37
2.3.2. <i>Realizaciones de /y/ y de /ɲ/ en América. El rehilamiento</i>	39
2.4. Desarrollo histórico de otros rasgos fonéticos.....	40
2.4.1. <i>Algunos fenómenos vocálicos</i>	41
2.4.2. <i>Aspiración y pérdida de /-s/ implosiva</i>	42
2.4.3. <i>Neutralización de /-r/ y /-l/ implosivas</i>	43
2.4.4. <i>Caída de la /d/ intervocálica y final</i>	45
2.4.5. <i>Otros fenómenos fonéticos</i>	46

3. DESARROLLO HISTÓRICO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA, II: MORFOSINTAXIS.....	48
3.1. Las fórmulas de tratamiento: el <i>voseo</i> . Distribución e historia..	48
3.1.1. <i>Origen y evolución del voseo americano</i>	49
3.1.2. <i>Desarrollos regionales: el Río de la Plata y el Alto Perú. Guatemala</i>	52
3.2. Otras cuestiones pronominales.....	54
3.2.1. <i>Pérdida del pronombre “vosotros”</i>	54
3.2.2. <i>Confusiones en los pronombres átonos de tercera persona: leísmo</i>	55
3.2.3. <i>El cambio “se lo” > “se los”</i>	57
3.3. El sistema verbal. Algunos aspectos.....	58
3.3.1. <i>Ser y estar: usos y valores</i>	58
3.3.2. <i>Estructuras con el verbo haber</i>	60
3.3.3. <i>Los tiempos compuestos en el español americano</i>	62
3.3.4. <i>Valores de los tiempos verbales del subjuntivo</i>	65
3.4. Otros elementos morfosintácticos.....	67
3.4.1. <i>Desarrollo histórico de algunas expresiones</i>	67
3.4.2. <i>El diminutivo en la historia del español de América</i>	70
4. DESARROLLO HISTÓRICO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA, III: LÉXICO.....	72
4.1. Las voces patrimoniales y su adaptación a la realidad americana.....	72
4.1.1. <i>La adaptación del léxico patrimonial a la nueva realidad: soluciones</i>	73
4.1.2. <i>Campos léxicos preferentes de adaptación del léxico patrimonial</i>	74
4.2. Los términos indígenas.....	75
4.2.1. <i>El origen de los indigenismos: principales lenguas</i>	76
4.2.2. <i>El indigenismo en el léxico español: principales campos léxicos</i>	79
4.3. Otras aportaciones: afroamericanismos, léxico marinero.....	80
4.3.1. <i>El aporte del mar: léxico marinero</i>	80
4.3.2. <i>El aporte de África: voces de origen africano en América</i>	81
4.4. Las otras lenguas europeas.....	82
4.4.1. <i>Léxico de origen portugués</i>	83
4.4.2. <i>Léxico de origen francés</i>	84
4.4.3. <i>Léxico de origen italiano</i>	85
4.4.4. <i>Léxico de origen inglés</i>	86
EJERCICIOS DE COMPROBACIÓN. SOLUCIONES.....	87
BIBLIOGRAFÍA MÍNIMA.....	92